

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.50>

Рзаева Сара Маис кызы

[Перевод неологизмов-словосочетаний современного английского языка на русский язык](#)

В статье рассматриваются особенности образования неологизмов-словосочетаний в современном английском языке XXI века и особенности их перевода на русский язык. Словосочетания классифицируются по морфологическим свойствам главного слова (глагольные, именные, наречные) и сферам употребления (технологии, политика, общество, экономика, наука/медицина/образование). Анализ показал, что большая часть неологизмов переводится на русский язык с помощью калькирования, в наименьшей степени используются такие средства перевода, как описательный перевод, транскрипция/транслитерация, лексико-семантическая трансформация.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/2/50.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 2. С. 247-252. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/2/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

лежит в природе фразеологизма. Ведь фразеологизм – это ёмкое, образное выражение, а модель словосочетания как раз отвечает данному требованию.

Учитывая всё выше сказанное, мы делаем вывод, что структурно и семантически русские и английские фразеологизмы имеют больше схожих черт, чем различий, что обуславливается глобализацией и объединением русской и английской ментальностей.

Список источников

1. **Большой англо-русский фразеологический словарь** / сост. А. В. Кунин. М.: Русский язык – Медиа, 2005. 1210 с.
2. **Золотко А. К.** Функция // Мир фантастики. 2014. № 1 (125). С. 126-138.
3. **Кулакович М. С.** Вариативность компонентного состава процессуальных фразеологических единиц в английском языке (на примере романа “Miss Peregrine’s Home for Peculiar Children” Рэнсома Риггза) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 5 (83). Ч. 2. С. 350-354.
4. **Кунин А. В.** Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 288 с.
5. **Петросян М.** Дом, в котором... М.: Livebook, 2015. 960 с.
6. **Ратушная Е. Р.** Семантическая структура фразеологизмов в процессе её формирования и функционирования. Курган: КГУ, 2000. 222 с.
7. **Старобинец А. А.** Посмотри на него. М.: Corpus; АСТ, 2017. 190 с.
8. **Телия В. Н.** Что такое фразеология. М.: Наука, 1986. 86 с.
9. **Тихонов А. Н., Ломов А. Г., Ломова Л. А.** Фразеологический словарь русского языка. М.: Русский язык – Медиа, 2007. 1284 с.
10. **Honeyman G.** Eleanor Oliphant Is Completely Fine. L.: Harper Collins Publishers, 2017. 392 p.
11. **King S.** Stephen King Goes to the Movies. L.: Hodder, 2009. 577 p.
12. **Riggs R.** Miss Peregrine’s Home for Peculiar Children. Philadelphia: Quirk Books, 2016. 384 p.

Comprehensive Analysis of Procedural Phraseological Units in the Russian-Language and English-Language Fiction

Kulakovich Mariya Sergeevna

*South Ural State Humanitarian Pedagogical University, Chelyabinsk
kulakovichms@cspu.ru*

The article provides a comparative analysis of procedural phraseological units in the modern Russian-language and English-language fiction. A seme analysis (description of categorial and sub-categorial semes) and a structural analysis of phraseological units are conducted, their positive and negative connotation is considered. The conclusions are made about differences and similarities of stable units in the languages under study. The differences are explained from the viewpoint of specificity of national mentality.

Key words and phrases: phraseological units; seme structure; structural model; connotation; mentality.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 19.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.50>

В статье рассматриваются особенности образования неологизмов-словосочетаний в современном английском языке XXI века и особенности их перевода на русский язык. Словосочетания классифицируются по морфологическим свойствам главного слова (глагольные, именные, наречные) и сферам употребления (технологии, политика, общество, экономика, наука/медицина/образование). Анализ показал, что большая часть неологизмов переводится на русский язык с помощью калькирования, в наименьшей степени используются такие средства перевода, как описательный перевод, транскрипция/транслитерация, лексико-семантическая трансформация.

Ключевые слова и фразы: неологизм; словообразование; словосочетание; свободные словосочетания; фразеологизм; способы перевода.

Рзаева Сара Маис кызы

*Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево
sara5775@mail.ru*

Перевод неологизмов-словосочетаний современного английского языка на русский язык

Новые слова возникают в языке постоянно, на всех этапах его существования. В периоды социальной стабильности данный процесс протекает размеренно и постепенно. В период социальных потрясений, быстрого темпа развития общества процессы языкового развития ускоряются, и вопрос об их систематизации приобретает особую значимость.

Целью нашего исследования является изучение особенностей функционирования новых английских словосочетаний. Для достижения данной цели мы ставим следующие **задачи**: проанализировать структурно-семантические характеристики указанных словосочетаний и способы их перевода на русский язык.

В качестве **материала исследования** послужили статьи современных английских онлайн-газет (“The Guardian”, “The New York Times”, “The Washington Post”, “The Globe and Mail”, “The Huffington Post”, “The Independent”, “New Yorker”, “The Telegraph”, “The Tech Times”, “Financial Times” и др.), тексты блогов в социальных сетях (“Facebook”, “Instagram”, “Twitter”), данные из онлайн и интерактивных словарей (“Word Spy”, “Merriam Webster Dictionary”, “Cambridge Dictionary Blog”, “Urban Dictionary”, “Lingvo Live”).

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе предлагается классификация неологизмов-словосочетаний (за период с 2013 по 2019 гг.) по сферам употребления, производится сопоставительный анализ данных неологизмов в двух разноструктурных языках: английском и русском; анализируются особенности их перевода.

Актуальность работы обуславливается тем, что с каждым годом тенденция к использованию неологизмов-словосочетаний в языке газетно-публицистических текстов и социальных сетей увеличивается. Но обзор литературы, посвященной теме исследования, показал, что проблема сопоставительного анализа неологизмов в двух рассматриваемых языках, а также переводоведческий аспект этого вопроса остаются не до конца изученными.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования исследуемого материала при составлении словарей новой лексики современного английского языка, в лекционных курсах по языкознанию, лексикологии, стилистике, теории перевода, в практике обучения английскому языку в вузах, при переводе газетных текстов, при составлении учебно-справочных пособий для переводчиков.

Методика исследования базируется на классическом подходе, включающем теоретический анализ специальной литературы по теме исследования, выбор подлежащих анализу текстов, статистическую обработку полученных данных, лингвистическую интерпретацию полученных результатов. Основными методами послужили: метод лингвистического наблюдения и описания (интерпретация, обобщения и типологизация анализируемого материала), метод словообразовательного анализа, метод семантического анализа, сравнительно-сопоставительный метод, метод математического анализа, метод моделирования.

В нашей работе мы придерживаемся следующего определения термина «словосочетание» – «это соединение двух или нескольких знаменательных слов, связанных по смыслу и грамматически, служащее для расчленённого обозначения единого понятия (предмета, качества, действия и др.)» [3].

На первом этапе исследования отобранные словосочетания были подвергнуты структурно-семантическому анализу. В соответствии с классификацией словосочетаний Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой [2], основанной на морфологических свойствах главного слова, среди словосочетаний выделяют:

1. Глагольные (verbal phrases) – с глаголом в роли главного слова (to know him).
2. Именные, которые подразделяются на:
 - а) субстантивные (noun/nominal phrases) – с существительным в роли главного слова (a newspaper article);
 - б) адъективные (adjectival phrases) – с прилагательным в роли главного слова (fast enough);
 - в) местоименные (pronominal phrases) – с местоимением в роли главного слова;
 - г) количественные (numerical phrases) – с именем числительным в роли главного слова (million stars).
3. Наречные (adverbial phrases) – с наречием в роли главного слова (very kind) [Там же, с. 277].

В нашей работе нам встретились только именные словосочетания. На долю сферы «технологии» приходится 18% всех словосочетаний, например:

“*They will join our team working on connectivity aircraft*” [13]. / «Они присоединятся к нам в работе над дроном по раздаче Интернета» (здесь и далее перевод автора статьи. – С. Р.). На русский язык неологизм-словосочетание передается при помощи описательного перевода – *дрон по раздаче Интернета*.

“*Neighbor spoofing: ...involves using spoofed caller ID to make it look like someone local is calling you...*” [18]. / «Попытка показаться соседом: ...включает в себя использование поддельного идентификатора вызывающего абонента, чтобы он выглядел так, как будто вам звонят с местного номера». Передача словосочетания на русский язык производится при помощи описательного перевода – *пытаться показаться чьим-то соседом*.

Еще одна опасность, связанная с развитием цифровых технологий: “*Surveillance capitalism... unilaterally claims human experience as free raw material for translation into behavioral data*” [9]. / «Капитализм слежки... в одностороннем порядке заявляет, что человеческий опыт является бесплатным сырьем для перевода в поведенческие данные». В передаче данного неологизма-словосочетания используется прием калькирования – *капитализм слежки*.

“*Subway deserts stretch along the easternmost reaches of Queens, the North Bronx and across coastal Brooklyn...*” [17]. / «Метропустыни тянутся вдоль восточного побережья Квинса, Северного Бронкса и через прибрежный Бруклин». Именное словосочетание на русский язык передается при помощи калькирования – *метропустыни*.

На долю сферы «наука/медицина/образование» приходится 9% словосочетаний, например:

“*Rosehip neurons are inhibitory neurons that work like brakes to a car...*” [24]. / «Нейроны шиповника представляют собой тормозящие нейроны, работающие подобно тормозной системе автомобиля». В параллельных публикациях на русском языке неологизм-словосочетание передается путем калькирования – *нейроны шиповника*.

“*The stresses of space travel can alter a person’s genetic makeup, Call it the effects of ‘space genes’...*” [23]. / «Стрессы, возникающие при совершении космических полетов, могут изменить генетический облик человека.

Назовем это явление воздействием “космических генов”. На русский язык переводится калькированием – *космический ген*.

Неологизмы-словосочетания сферы «экономика» составили 14% выборки, например:

“*The unicorn itself was soon overshadowed by the ‘decacorn’... and ‘super unicorn’ (those valued at more than \$100 billion)*” [6]. / «Вскоре единорога затмили “десятирог” и “супер-единорог” (который оценивается в более чем 100 миллиардов долларов)». На русский язык словосочетание переводится калькированием – *супер-единорог*.

“*...programs that aim to help workers known as digital nomads navigate living and working in far-off places*” [19]. / «Программы, призванные помочь так называемым цифровым кочевникам вести дела, живя и работая удаленно». На русский язык словосочетание передается при помощи калькирования – *цифровые кочевники*.

“*A new meat tax... is already being dubbed the ‘sausage tax’, in a bid to encourage us to eat less processed meat*” [22]. / «Новый налог на мясо... получивший название “налог на колбасу”, призван побудить нас есть меньше переработанного мяса». На русский язык словосочетание передается калькированием – *налог на колбасу*.

Неологизмы-словосочетания сферы «политика» составили 14% выборки, например:

“*And the FAKE NEWS winners are...*” [14]. / «Победителями премии за лучшие фейковые новости становятся...». На русский язык новое словосочетание-фразеологизм передается при помощи калькирования – *фейковые новости*.

“*He has dubbed it the ‘Putinversteherring’, which means a person who understands Putin in German*” [21]. / «Он назвал его “Путинферштеерским кружком”, что в переводе с немецкого обозначает людей, которые понимают Путина». В переводе на русский язык словосочетание передается при помощи транскрибирования + калькирования – *Путинферштеерский кружок*.

“*The public response to the massacre of journalists at Charlie Hebdo has been articulated as a gesture of solidarity: ‘Je suis Charlie’*” [16]. / «Реакцией общественности на нападение на редакцию журнала “Charlie Hebdo” стало движение под лозунгом: “Я – Шарли”». На русский язык словосочетание-фразеологизм передается при помощи калькирования – *Я – Шарли*.

На долю сферы «общество» приходится 45% словосочетаний, например:

“*‘Planetary health diet’ would prevent millions of deaths a year and avoid climate change*” [5]. / «“Планетарное здоровое питание” предотвратит миллионы смертей в год и поможет избежать изменений климата». На русский язык словосочетание передается при помощи калькирования – *планетарное здоровое питание*.

Неологизм-словосочетание *travel hack* образован по аналогии со словосочетанием *life hack* (лайфхак – полезный совет, помогающий решать бытовые проблемы, экономя время). *Travel hack*, таким образом, определяется как полезный совет, помогающий решить проблемы, связанные с путешествием, экономя время/деньги. “*When is a ‘travel hack’ unethical?*” [7]. / «Когда трэвел-хак неэтичен?». На русский язык переводится при помощи транскрипции + транслитерации – *трэвел-хак*.

Еще одно место для кратковременного отдыха обозначено неологизмом-словосочетанием *nap bar*: “*Smarin, a France-based furniture studio, created a popup ‘nap bar’ in the city of Dubai...*” [12]. / «Французская мебельная студия “Smarin” создала временный “бар для сна” в городе Дубай...». На русский язык переводится калькированием – *бар для сна*.

“*As travel experts look to the new year, they say last-chance tourism will emerge as one of the biggest trends fueling wanderlust*” [26]. / «Делая прогнозы на новый год, эксперты по туризму говорят о тенденции “успеть увидеть”, которая станет одной из самых популярных у любителей попутешествовать». На русский язык переводится лексико-семантической трансформацией – *успеть увидеть*.

“*Homeowner adds £27 ‘bee brick’ to wall to give insects a place to live and save plummeting populations*” [15]. / «При строительстве дома владелец устанавливает “пчелиный кирпич” стоимостью 27 фунтов, чтобы насекомым было где жить, желая спасти тем самым вымирающий вид». Способ перевода данного словосочетания на русский язык – калькирование – *пчелиный кирпич*.

Во время сильной засухи в Лос Анжелесе в 2014 г. появилось словосочетание *drought shaming*: “*In California, a new season of drought brings a new season of drought shaming...*” [11]. / «В Калифорнии новый сезон засухи ведет к появлению “растратчиков воды”». На русский язык словосочетание передается за счет использования лексическо-семантической трансформации – *растратчики воды*.

“*Hothouse Earth is a term used to describe a scenario in which human activity causes a higher global temperature than at any time during the past 1.2 million years...*” [10]. / «Термин “Земля-парник” обозначает сценарий, при котором деятельность человека приводит к установлению наиболее высокой температуры в мире за последние 1,2 миллиона лет». На русский язык неологизм передается калькированием – *Земля-парник*.

“*In a press release today, Netflix announced that 8.4 million members have begun ‘binge racing’*” [20]. / «В сегодняшнем пресс-релизе “Netflix” объявил, что 8,4 миллиона участников начали “серийные гонки”». На русский язык словосочетание переводится при помощи лексическо-семантической трансформации – *серийные гонки*.

“*So called dopamine dressing is everywhere this season*” [4]. / «Так называемая одежда для поднятия настроения повсюду в этом сезоне». Способ перевода: лексико-семантическая трансформация.

“*But once patients are assigned a bed and put bedclothes, they develop a psychological resistance to leaving... Experts call it pyjama paralysis*” [25]. / «Но как только пациентам прописывают постельный режим и выдают

постельное белье, у них развивается психологическое сопротивление к уходу... Эксперты называют это пиджамным параличом». На русский язык переводится калькированием – **пиджамный паралич**.

Семантический анализ отобранных в ходе исследования словосочетаний позволил разделить их по степени слитности компонентов на синтаксически свободные и синтаксически несвободные (фразеологические). На долю свободных словосочетаний приходится 91% выборки. Примерами фразеологических единиц (9%) являются: «*Je suis Charlie* (Я – Шарли) – универсальная формула выражения солидарности или протеста против любой несправедливости» [1, с. 238]; «*Fake news* (фейковые новости) – ложная, зачастую сенсационная информация, распространяемая под видом новостных сообщений» [8].

Следующим направлением нашего исследования стало выявление способов перевода английских словосочетаний на русский язык. Анализ показал, что 68% выборки переводятся на русский язык с помощью калькирования, 14% – описательного перевода, 9% – транскрипции/транслитерации, 9% – лексико-семантической трансформации.

Таким образом, проведённое **исследование выявило**, что:

1) именные английские неологизмы-словосочетания XXI века представляют собой свободные словосочетания и фразеологические единицы;

2) наибольшее количество неологизмов-словосочетаний встречается в таких тематических сферах, как технологии, экономика, политика, наука/медицина/образование, общество;

3) данные словосочетания переводятся на русский язык с помощью калькирования, описательного перевода, транскрипцией/транслитерацией, лексико-семантической трансформацией.

Полученные результаты исследования могут быть использованы при дальнейшем изучении неологизмов, словосочетаний газетно-публицистических текстов и социальных сетей. Практический материал структурирован в англо-русский словарь неологизмов (см. Приложение).

Приложение

Англо-русский словарь неологизмов

Лексическая единица в английском языке	Перевод на русский язык	Толкование
bee brick	пчелиный кирпич	кирпич с отверстиями для гнездования пчел
binge racing	сериальные гонки	просмотр всех серий транслируемой телевизионной программы в течение 24 часов
connectivity aircraft	дрон по раздате Интернета	воздушное судно, снабженное сетевым оборудованием, обеспечивающее подключение к Интернету в районах, над которыми он летит
digital nomad	цифровой кочевник	человек, который использует цифровые беспроводные технологии для работы без привязанности к офису
drought shaming	растратчики воды	публично упрекать какое-либо домашнее хозяйство или учреждение в чрезмерном использовании воды во время засухи
dopamine dressing	одежда для поднятия настроения	выбирать яркие и удобные наряды с целью чувствовать себя счастливее
fake news	фейковые новости	фраза, которую используют политики, когда им не нравится то, что говорят о них СМИ
hothouse Earth	Земля-парник	средняя температура на 4-5 градусов превышает значение доиндустриального периода
Je suis Charlie	Я – Шарли	выражение поддержки свободы слова, печати и свободы от террора
last-chance tourism	успеть увидеть	посещение частей мира, которые находятся под угрозой исчезновения и будут недоступны для туристов
nap bar	бар для сна	помещения, оборудованные спальными местами, где туристы могут отдохнуть
planetary health diet	планетарное здоровое питание	здоровое питание людей без вреда для окружающей среды
Putinversteher ring	Путинферштеерский кружок	люди, живущие в Германии и принимающие взгляды В. В. Путина
rosehip neurons	нейроны шиповника	тормозящие нейроны, по форме напоминающие розу с опавшими листьями
sausage tax	налог на колбасу	сумма, прибавляемая к цене переработанного мяса и выплачиваемая государству с целью уменьшения количества потребления данных продуктов и проблем со здоровьем
space gene	космический ген	сумма генетических изменений, связанных с пребыванием в космосе
subway deserts	метропустыни	городская территория, которая не обслуживается системой метро
surveillance capitalism	капитализм слежки	экономическая система, в которой компания (веб-сайт) зарабатывает деньги, продавая личные данные своих пользователей
super unicorn	супер-единорог	технологическая компания, которой меньше 10 лет, и она оценивается в более чем 100 млрд долларов
travel hack	трэвел-хак	советы, помогающие решать проблемы, связанные с путешествием, и экономящие время/деньги

Список источников

1. **Дайте миру шанс! Словарь современных политических лозунгов России и Германии** / ред. С. Г. Шулежкова, А. А. Осипова. Магнитогорск – Greifswald: Магнитогорский дом печати; Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2016. 300 с.
2. **Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.** Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
3. **Словосочетание** [Электронный ресурс] // Русская грамматика. URL: <http://rusgram.narod.ru/1881-1889.html> (дата обращения: 20.11.2019).
4. **Bramley E. V.** Dopamine dressing – can you dress yourself happy? [Электронный ресурс] // The Guardian. 2017. February 3. URL: <https://theguardian.com/fashion/2017/feb/03/dopamine-dressing-can-you-dress-yourself-happy> (дата обращения: 13.11.2019).
5. **Carrington D.** New plant-focused diet would ‘transform’ planet’s future, say scientists [Электронный ресурс] // The Guardian. 2019. January 16. URL: <https://theguardian.com/environment/2019/jan/16/new-plant-focused-diet-would-transform-planets-future-say-scientists> (дата обращения: 09.11.2019).
6. **Chen A.** Silicon Valley’s Most Elusive Beast [Электронный ресурс] // The New York Times. 2015. October 6. URL: <https://nytimes.com/2015/10/11/magazine/silicon-valleys-most-elusive-beast.amp.html> (дата обращения: 10.11.2019).
7. **Elliot C.** When is a ‘travel hack’ unethical? [Электронный ресурс] // Washington Post. 2015. November 19. URL: https://washingtonpost.com/lifestyle/travel/when-is-a-travel-hack-unethical/2015/11/19/694b455a-88a0-11e5-be8b-1ae2e4f50f76_story.html?noredirect=on&utm_term=.f06b62eb5830 (дата обращения: 10.11.2019).
8. **Fake News** [Электронный ресурс] // Collins Dictionary. URL: <https://collinsdictionary.com/search/?dictCode=english&q=fake+news> (дата обращения: 13.11.2019).
9. **Friedman T. L.** Warning! Everything Is Going Deep: ‘The Age of Surveillance Capitalism’ [Электронный ресурс] // The New York Times. 2019. January 29. URL: <https://nytimes.com/2019/01/29/opinion/artificial-intelligence-surveillance.html> (дата обращения: 10.11.2019).
10. **Gabbatiss J.** What is ‘Hothouse Earth’, and how bad would such a climate catastrophe be? [Электронный ресурс] // The Independent. 2018. August 7. URL: <https://www.independent.co.uk/environment/hothouse-earth-climate-change-global-warming-greenhouse-gas-sea-level-arctic-ice-a8481086.html> (дата обращения: 16.11.2019).
11. **Hackman R.** California drought shaming takes on a class-conscious edge [Электронный ресурс] // The Guardian. 2015. 16 May. URL: <https://theguardian.com/us-news/2015/may/16/california-drought-shaming-takes-on-a-class-conscious-edge> (дата обращения: 10.11.2019).
12. **Holmes L.** This Magical Nap Bar in Dubai Is What Dreams Are Made of [Электронный ресурс] // Huffington Post. 2016. August 4. URL: https://huffpost.com/entry/smarin-dubai-nap-bar_n_5707b49de4b03a9e75d41fa7 (дата обращения: 11.11.2019).
13. <https://facebook.com/zuck/posts/10101322049893211> (дата обращения: 13.11.2019).
14. <https://twitter.com/realdonaldtrump/status/953794085751574534> (дата обращения: 15.11.2019).
15. **Kindred A.** HIVE OF ACTION. Homeowner adds £27 ‘bee brick’ to wall to give insects a place to live and save plummeting populations [Электронный ресурс] // The Sun. 2019. January 8. URL: <https://thesun.co.uk/news/8150779/homeowner-bee-brick-wall-insects-place> (дата обращения: 13.11.2019).
16. **Makdisi S.** Op-Ed: How ‘Je suis Charlie’ makes matters worse [Электронный ресурс] // Los Angeles Times. 2015. January 16. URL: <https://latimes.com/opinion/op-ed/la-oe-0118-makdisi-je-suis-charlie-makes-things-worse-20150118-story.html#> (дата обращения: 13.11.2019).
17. **Maslin Nir S.** Left Behind by the Nation’s Largest Subway System [Электронный ресурс] // The New York Times. 2017. December 27. URL: <https://nytimes.com/2017/12/27/nyregion/new-york-subway-deserts.html> (дата обращения: 10.11.2019).
18. **Meek A.** These were the most common types of robocalls in 2018 [Электронный ресурс] // New York Post. 2018. December 14. URL: <https://nypost.com/2018/12/14/these-were-the-most-common-types-of-robocalls-in-2018/> (дата обращения: 15.11.2019).
19. **Mohn T.** The Digital Nomad Life: Combining Work and Travel [Электронный ресурс] // The New York Times. 2017. April 3. URL: <https://nytimes.com/2017/04/03/business/digital-nomads-work-tourism.html> (дата обращения: 17.11.2019).
20. **Oller J.** How not to Watch TV: Netflix Coins Term ‘Binge Race’ [Электронный ресурс] // Forbes. 2017. October 17. URL: <https://forbes.com/sites/jacoboller/2017/10/17/how-not-to-watch-tv-netflix-coins-term-binge-race/#746b14405128> (дата обращения: 18.11.2019).
21. **Putin’s image: An inextricable part of Russian life** [Электронный ресурс] // Daily Mail. 2018. May 7. URL: <https://dailymail.co.uk/wires/ap/article-5699047/Putins-image-An-inextricable-Russian-life.html> (дата обращения: 10.11.2019).
22. **Rear J.** Can you have a healthy sausage? [Электронный ресурс] // The Telegraph. 2018. November 7. URL: <https://telegraph.co.uk/health-fitness/nutrition/can-have-healthy-sausage/> (дата обращения: 09.11.2019).
23. **Rossmann S.** ‘Space genes’: NASA confirms space travel changes DNA – even upon return to Earth [Электронный ресурс] // USA TODAY. 2018. March 15. URL: <https://usatoday.com/story/news/nation-now/2018/03/15/space-genes-nasa-confirms-space-travel-changes-dna-perhaps-long-time/427402002/> (дата обращения: 15.11.2019).
24. **Samson D.** Meet the Rosehip Neuron: A Newly Identified Type of Brain Cell in Humans [Электронный ресурс] // Tech Times. 2018. August 29. URL: <https://techtimes.com/articles/233811/20180829/meet-the-rosehip-neuron-a-newly-identified-type-of-brain-cell-in-humans.htm> (дата обращения: 09.11.2019).
25. **Sands S.** The Perils of Pyjama Paralysis. Does the Way You Dress Say Something about the Rigour That You Bring to Your Work? [Электронный ресурс] // Financial Times. 2018. July 26. URL: <https://ft.com/content/f6ff9472-8a92-11e8-affdda9960227309> (дата обращения: 17.11.2019).
26. **Talty A.** Last-Chance Tourism Named Top Travel Trend for 2018 [Электронный ресурс] // Forbes. 2017. December 28. URL: <https://forbes.com/sites/alexandraltalty/2017/12/28/for-second-year-last-chance-tourism-named-top-travel-trend-for-2018/#25adf4b264be> (дата обращения: 17.11.2019).

Peculiarities of Translating the English Multicomponent Neologisms into Russian

Rzaeva Sara Mais kyzy

University for Humanities and Technologies in Orekhovo-Zuyevo
sara5775@mail.ru

The article examines specificity of multicomponent neologisms formation in the XXI-century English language and reveals peculiarities of their translation into Russian. Word combinations are classified according to the main word morphological features (verbal, nominal, adverbial ones) and spheres of usage (technologies, politics, society, economics and science/medicine/education). The analysis shows that the majority of neologisms are translated into Russian by means of a calque. Descriptive translation, transcription/transliteration, lexico-semantic transformation are used less frequently.

Key words and phrases: neologism; word formation; word combination; free word combinations; phraseological unit; translation techniques.

УДК 8.81.81'22:347.78.034

Дата поступления рукописи: 08.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.51>

В статье в соответствии с поставленной целью описаны основные черты современной английской литературной сказки, исследованы антропонимы и топонимы произведений Д. У. Джонс, впервые рассмотрены стратегии и особенности их перевода на русский язык. Изучены основные способы создания антропонимов и топонимов (способы именнаяречения), варианты перевода и приемы, применяемые при переводе антропонимов и топонимов, а также подробно проанализированы проблемы, возникающие при их передаче для русскоязычной детской аудитории. В некоторых случаях предложены возможные пути решения.

Ключевые слова и фразы: английская литературная сказка; ономастикон; антропонимы; топонимы; проблемы перевода.

Смирнова Дарья Алексеевна

г. Санкт-Петербург

smirnova.d.a.1995@gmail.com

Абдульманова Аделя Хамитовна, к. филол. н., доцент

Санкт-Петербургский государственный университет

aahvsp@rambler.ru

Способы перевода антропонимов и топонимов в современной английской литературной сказке

Наличие художественного ономастикона – совокупности всех имен собственных, или онимов, в произведении – свойственно книгам множества жанров и направлений, однако для литературной сказки оно жизненно необходимо: созданные автором персонажи, географические объекты, магические существа придают книгам неповторимую атмосферу и развивают воображение детей.

Цель данного исследования – изучить ономастикон современной английской литературной сказки (антропонимы и топонимы) на материале произведений британской сказочницы Дианы Уинн Джонс и выявить особенности его перевода на русский язык.

Актуальность работы обуславливается важностью ономастикона для жанра современной литературной сказки и для восприятия произведений этого жанра читателем – как англо-, так и русскоязычным. Чтобы определить особенности перевода сказочного ономастикона, необходимо понять, как он функционирует в оригинальном тексте. **Научная новизна** данного исследования состоит в попытке многоаспектного анализа антропонимов и топонимов современной английской литературной сказки в произведениях Д. У. Джонс («Ходячий замок», «Воздушный замок», «Дом с характером») и их переводов на русский язык.

Для достижения цели работы поставлен ряд **задач**: выявить особенности художественного ономастикона как элемента литературного произведения и объекта перевода; проанализировать антропонимы и топонимы в произведениях Д. У. Джонс и их перевод, а также выявить основные проблемы, которые возникают при передаче ономастики на русский язык.

Имя собственное, или оним (калька лат. “nomen proprium”; оним – от греч. “ονομα” – имя, название) – слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект [7].

В настоящее время в ономастике принята универсальная классификация онимов, разработанная немецким лингвистом А. Бахом и дополненная А. В. Суперанской, – классификация имен в связи с именуемыми объектами.